

◎名人书房

刘文飞谈世界名著——

“文学用美的形式唤起我们心底的善”

张鹏禹 曹语千

“刘文飞”这个名字与俄罗斯文学紧密联系在一起。无论是《萨宁》《复活》《文学与革命》等译作，还是《布罗茨基传》《苏联文学史》《阅读普希金》等专著，从事俄罗斯文学翻译与研究40多年来，刘文飞用百余部作品为中国读者走近俄罗斯文化提供助力。集学者、翻译家、作家三重身份于一身的他，也有一个特别的书房。近日，我们走进刘文飞位于北京市海淀区的家中，听他聊治学、教学与创作中的难忘时刻，聊阅读世界文学名著的心得体会。

开放的书房，多元的写作

来到刘文飞家，最吸引眼球的是他的开放式书房。与多数人不同，客厅就是他的书房。这间四十多平方米的房间通向大门、餐厅、开放式厨房和卧室，满满一墙的书架正对沙发，角落里、地板上也都堆叠着各类中外文书。书架隔层的一个角落“站”着一只憨态可掬的木雕狗熊，这是俄罗斯特色工艺品；环视墙面，还可见一幅俄罗斯总统普京与他的合影，彰显出书房主人与俄罗斯的深厚缘分。

“我想刚开始做学问的人，恐怕都没有自己的书房。”刘文飞笑着说。作为1977年恢复高考后的第一届大学生，他曾和许多满怀学术理想的年轻人一样，挤在集体宿舍里，用微薄的积蓄搭建起自己的图书王国。这样的集体宿舍滋养了包括他在内的一大批文学研究者，承载了一代知识分子的记忆。

“我读研时买了一个竹书架放最常用的书，比如《俄汉字典》，不常用的就装在纸箱里，摞起来塞在床底下。”这个习惯他一直保持到现在。在刘文飞看来，学者与藏书家不同，“我们的书不是用来收藏的，而是拿来用的，经常在上面写写画画”。他认为，一本书最好的归宿是最需要它的人，刘文飞将自己的很多书，比如与普希金有关的俄文书都送给了学生。

刘文飞还谈到自己的朋友、牛津大学教授迈克尔·尼科尔森的一件趣事。尼科尔森不久前去世了，去世之前，他在邮件中告诉刘文飞，想把自己的书捐给牛津大学图书馆，但他们说并不需要这些书。尼科尔森发现，图书馆的防盗装置只监督往外带的书，却不管往里拿的，于是他每次到图书馆就带一两本自己的书进去，留在里面。“这也代表了很多学者和爱书人对书籍的态度。”

写作、翻译、做学问，对刘文飞来说不一定非要“营造一个空间，喝着茶”才能做。他喜欢通透的环境，有时把阳台门打开，感受空气的流通。在他家里，书卷气和烟火气并不矛盾，他不会觉得家居空间与读书空间的重叠会影响自己。

这种开放的态度，也反映在他的写作中。近年来，刘文飞跨越文学研究与文学创作之间的界限，用学术散

文的特殊文体，将自己的研究和翻译成果，连同一些不适合写进论文的心得感悟一道传达给读者。《陀思妥耶夫斯基一生的十个瞬间》是篇剧本形式的散文，刘文飞整合陀思妥耶夫斯基的日记、小说、回忆录，使用拼接手法，为读者还原作家一生中最重要的时刻。“写这篇文章像写剧本，但整体像散文。”刘文飞说。《茨维塔耶娃和她的诗歌》一文，讲述了俄国白银时代女诗人茨维塔耶娃的生平以及她鲜明的性格、独特的诗歌语言和巨大的文学成就。文章包含严谨翔实的学术分析，字里行间亦有诗意的表达、犀利的观点和浓烈的情感，让学术得以插上文学的“翅膀”。《纳博科夫与蝴蝶》循着蝴蝶的踪迹，追随世界文豪纳博科夫的生命和创作历程，生动的画面感带来小说般的阅读体验。除了散文的自由表达，这篇文章还兼收各类文学体裁优势，作者希望借此拓宽散文表现的空间。如今，这类作品已收入散文集《陀思妥耶夫斯基一生的十个瞬间》中，即将由人民文学出版社出版。

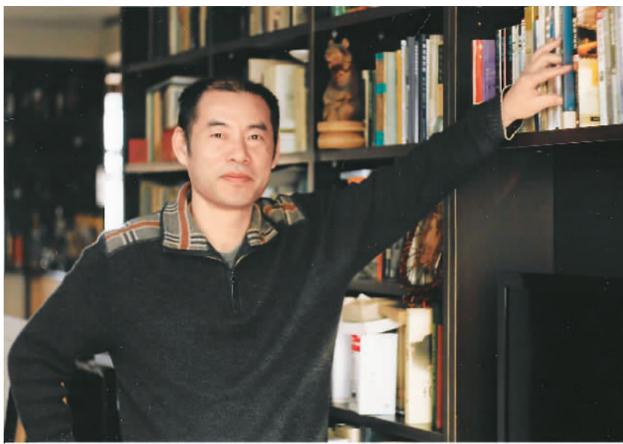
传达俄罗斯文学魅力

刘文飞书房里最多的是有关俄罗斯文学、历史、艺术的图书。“我把自己的文字工作分为三部分，一是学术，我正在做国家社科基金重大项目课题《俄国文学通史》，这套书一共六卷，除担任主编外，我还承担了第二卷、第五卷的编写任务；二是翻译，主要是俄罗斯文学；三是写作，我希望写一些学术散文，把俄罗斯作家的故事用生动的语言讲述给中国读者。”

在刘文飞看来，俄罗斯文学不仅对世界文坛贡献巨大，更对中国现代文学、思想和文化产生了重要影响。正如鲁迅所说“俄国文学是我们的导师和朋友”，俄罗斯文学的现实主义和人道主义对五四新文学确立“为人生”的文学理念、开辟“血与泪”题材的创作方向有直接影响。从1903年普希金的作品被翻译到中国，一代代中国作家和读者阅读着俄罗斯文学成长，《海燕》《牛虻》《钢铁是怎样炼成的》等作品在中国家喻户晓，“社会主义现实主义”等文学理论曾深刻影响中国文学界。

接过前辈的接力棒，刘文飞写下《苏联文学史》《俄苏文学简史》《阅读普希金》《诗歌漂流瓶》《布罗茨基传》《伊阿诺斯，或双头鹰》等专著，翻译了普希金所有的抒情诗以及《茨维塔耶娃诗选》《帕斯捷尔纳克抒情诗全集》《悲伤与理智》《俄罗斯文化史》《文学与革命》等作品，总数超百部，单篇文章更是多得连自己也数不清。他为中俄文化交流所做的贡献，也得到了认可。

2015年11月，克里姆林宫，俄罗斯总统普京向刘文飞颁发“俄罗斯人民友谊勋章”。“文学更能体现友谊，”刘文飞在颁奖现场说，“我以后



刘文飞在书房。

受访者供图

还要继续做下去，为中俄之间的文学友谊继续努力，因为文艺最能加强中俄友谊。”领奖后的这些年，他毫不懈怠，如今，刘文飞又忙着校对波兰历史学家瓦利茨基的《俄国思想史》译稿，准备交由译林出版社出版。

在刘文飞看来，缺乏思想史的梳理，可能会使我们对俄罗斯文学的认识和理解过于狭窄。这也是他翻译《俄国思想史》的原因。“最好是两者进行对话，从文学史和思想史两个角度观察俄罗斯文学，在思想史的大背景下看俄罗斯文学，又从俄罗斯文学中析出其思想史意义。”

俄罗斯文学浩如烟海，选哪本文学史作为指南呢？刘文飞推荐了米尔斯基的《俄国文学史》。这本书入选2020商务印书馆人文社科“十大好书”，在豆瓣深受读者好评，位列外国文学史图书榜单第九名，评分高达9.6分。“米尔斯基是20世纪二三十年代欧美和苏联文学界、知识界的重要人物之一，他的生活经历和文学活动堪称传奇，也是那一代俄国知识分子命运的缩影和象征。”刘文飞说。他发现，欧美大学的斯拉夫语系都用这本书作为教材，如果把它翻译成中文，一定会对深受俄罗斯文学影响的中国读者产生巨大帮助。

《俄国文学史》从古代俄国文学（11—17世纪）讲起，经古典主义时期、现实主义时代、美学新思潮、象征派兴起，至1921年小说复兴结束，话语风格极富个性、独树一帜，被纳博科夫称为“用包括俄语在内的所有语言写就的最好的一部俄国文学史”，牛津大学教授杰拉德·史密斯也认为，“这部著作始终在英语世界保持其地位，逾70年不变，这或许创下了同类著作的一项记录”。

对于俄罗斯文学研究与翻译，刘文飞信心满满，他认为：“中国的俄罗斯文学翻译和研究达到了世界水准，与我们的欧美同行、日韩同行相比毫不逊色。去俄罗斯出差时，总会有俄罗斯同行问我，是否已经翻译过他们某某作家的作品。我和他们开玩笑说，这种问题以后不必再问了，中国译者早就把你们国家知名作家的代表作全翻译了。”

做好中外文学的“摆渡人”

“我最大的遗憾是只会两门外语。”刘文飞说。他建议，年轻人如果有机会，要多学几门外语，除英语、法语、德语、俄语外，有能力还可以学学拉丁语、希腊语。在他看来，文学是语言的艺术，尽管文学翻译能为读者打开世界文学的大门，但还是有限性，无法做到“无损”地传递外国文学经典的魅力。“语言和文学是统一的，不懂某种语言，某种程度上就无法完全读懂这种语言的文

学。但我们做翻译的人，还是要做好中外文学的‘摆渡人’，让广大中国读者通过阅读外国文学经典，开阔国际视野。”刘文飞说。

2022年，刘文飞与几位翻译家一起，与《十月》杂志合作，商讨开一个新栏目——“全球首发”。今年以来，该栏目邀请一系列世界知名作家，以中文形式全球独家首发重磅新作。截至目前，该栏目已刊发5期，发表了法国作家阿克莱齐奥、俄罗斯作家沃多拉兹金、南非作家库切、叙利亚诗人阿多尼斯、日本作家平野启一郎的新作。

“我联系了俄罗斯的当红作家沃多拉兹金，通过首发他的新作，《十月》的读者能第一时间、无时差地了解世界文学风向。这一栏目，也让《十月》从一本中国文学期刊，变成一份国际文学期刊。”刘文飞说。多年来，刘文飞的世界文学推广工作从校内拓展到社会，他在首都师范大学开设通识课“外国文学名著导读”，每年选课学生达数百人；他在全国高校、图书馆等举办讲座百余场，拉近中国读者与世界文学的距离；作为评委，他参加多项评选活动，如鲁迅文学奖、上海译文社的双年奖等，推介优秀译作；作为编者，他策划多套大型丛书，如《普希金全集》《陀思妥耶夫斯基全集》《普里什文文集》《巴别尔全集》《双语对照外国诗选》《当代俄罗斯长篇小说丛书》等。

“在首都师大开设‘外国文学名著导读’通识课给了我重新阅读世界文学经典的机会，我将授课成果写成文章，发表在《边疆文学》《十月》开设的‘读与被读’栏目中，后来集结出版为《读与被读》单行本。”刘文飞说。

《读与被读》是作者打破文化隔阂、拥抱世界文学的产物。这本书从西方文学源头《荷马史诗》讲起，从文学伦理、宗教感、“双重视角”形象、“笑文学”、死亡主题等方面突破，巧妙解读荷马、但丁、莎士比亚、塞万提斯、歌德、雨果、陀思妥耶夫斯基、托尔斯泰、乔伊斯、川端康成、纳博科夫11位世界文学大家及其代表作。

“我觉得各国文学，包括东方文学，都是大同小异。大同小异不是指风格写法，而是指精神内核。就像我在解读《荷马史诗》的‘悲悯’时所说，你会发现每一个作家都是人道主义者，每一部真正的文学作品都教人向善。就像布罗茨基所说，文学是伦理学之母。”在他看来，阅读世界文学经典的最大好处是能开阔我们的胸襟，让我们通过文学向善。“文学用美的形式唤起我们心底的善。这是世界各国文学，尤其是经典作品的共性。”

著丛书”第二十二辑专家论证会上遴选出该书系下一批人选名单，第二十二辑出版完成后，“汉译世界学术名著丛书”规模将达到1000种。

据了解，“汉译世界学术名著丛书”除译介西方经典学术著作外，也将关注点投向非西方世界，以中国立场、全球眼光，向读者展示世界文明多样性，出版《蒙古社会制度史》《越南通史》《东南亚的贸易时代》等书；除整理古典学术经典外，还吸收充满活力的现代学术著作，如哲学类出版的《整体性与隐缠序：卷展中的宇宙与意识》《西方科学的起源》《知觉现象学》等。

近日，《唐诗三百首（名师抖音音共读版）》新书发布会在京举办。该书由中华书局编辑出版，内容依据叶嘉莹、康震等23位专家学者的短视频版《唐诗三百首》讲稿整理而成，既有权威底本和名师解析的专业性，也保留了短视频讲稿生动平实、互动性强的特点。

从驿楼客棧的题诗、旗亭的吟唱、绢帛上的手抄本，到一千多年来的刻本、活字本、石印本、铅印本，再到电视中的配乐朗诵、诗词大会中的背诵竞赛，唐诗曾以各种各样的形式传播。2022年6月起，抖音、字节跳动公益联合南开大学文学院、中华书局推出短视频版《唐诗三百首》。叶嘉莹领衔的23位名师用魅力独具的声音，对《唐诗三百首》中的全部313个篇目进行了逐一解读，让《唐诗三百首》多了一个“有声有色、视听兼美”的短视频版本。

中华书局作为老牌古籍出版单位，前前后后共出版过十几种《唐诗三百首》。此次的《唐诗三百首（名师抖音音共读版）》，诗歌原文以中华书局《唐诗三百首（补注本）》为底本，解读部分融入名师们独特的治学理念、人生阅历与审美体验，读者通过扫描书中二维码还可观看解读视频。中华书局总编辑尹涛表示，《唐诗三百首（名师抖音音共读版）》的推出，是融合出版的创新，短视频和这本书共同架起了一座通往古代诗歌世界的桥梁。

截至9月25日，已有超过245万网友关注了“抖音唐诗三百首”账号，相关视频累计获赞超2500万次，围绕项目推出的“大家聊唐诗”“荷畔吟歌”等系列节目播放量累计超2亿次，“我在抖音读唐诗”抖音话题播放量超12亿次，为经典传播注入新活力。

从313首唐诗全部实现短视频化，到实体书问世，该项目累计花了600天。近年来，抖音平台还上线了《永乐大典》高清影像数据库，并计划在3年内完成上万种古籍智能化工作，对社会大众免费开放。

发布会上，南开大学文学院教授张静、中国科学院物理研究所研究员曹则贤和抖音创作者@刘钰·长安姑娘还围绕短视频与唐诗

《唐诗三百首（名师抖音音共读版）》

本报记者 徐嘉伟



进行了讨论。曹则贤表示，除了普及诗歌文化，短视频也正被越来越多地用于科普，这对创作者和平台来说，是机遇也是挑战，须注意传播内容的准确性和科学性。

据了解，近年来，抖音积极推动唐诗等传统可视化传播，并见证了新一轮“唐诗热”。《2023抖音唐诗数据报告》显示，过去一年，近百万网友在抖音发布唐诗相关短视频，视频累计播放量超过158亿次，同比增长74%。越来越多名家学者和专业机构在这里传播唐诗文化，用短视频和直播打造线上诗词讲堂。

记录哲学社会科学优秀成果 中国社科院发布24部学科年鉴

本报电（曹语千）近日，中国社会科学院学科年鉴发布会在京举行，24部学科年鉴集中发布，记录中国哲学社会科学各学科发展成果，为各界了解、掌握哲学社会科学研究动态提供权威参考。

《中国古史年鉴2021》汇集本年度研究热点，系统呈现新出考古材料与文献；《世界经济年鉴2022》全面展示世界经济学研究成果，为该学科研究和政策决策者提供助力；《中国文学年鉴2022》反映历年文学创作与文学研究突出成果，透视著名作家与学者精神历程……该年鉴系列由中国社会科学院世界经济与政治研究所、文学研究所、新闻与传播研究所、社会研究所、工业经济研究所等社科学界人士合力编纂，各机构和学术骨干秉持严谨治学态度，深耕各学科领域，致力于反映当代中国哲学社会科学繁荣发

展的面貌。“学科年鉴是学科发展的重要支撑，学术繁荣离不开学科年鉴的高质量发展。”中国社会科学院副院长、党组成员甄占民表示，要进一步发挥好学科年鉴在对外学术交流中的重要作用，使中国哲学社会科学年鉴形成世界影响力，推动世界了解学术中的中国、理论中的中国、哲学社会科学中的中国。“我们要了解时代所需、人民所求，通古今之变化、发时代之先声，使中国特色学术之路越走越宽广。”

据介绍，2013年，中国社会科学院开始实施“哲学社会科学年鉴工程”。经过10年发展，截至2023年8月，全院出版和启动编纂的学科年鉴达38种，覆盖12个一级学科和26个二、三级学科；中国社会科学年鉴数据库收入的年鉴有400多部，绝大多数年鉴保持纸质出版和数字出版同步。

为“绿色丝路”提供科技支撑



本报电（叶连荷）今年是共建“一带一路”倡议提出十周年，近日，《共建绿色丝绸之路：科学路径与案例》新书发布会座谈会在中国科学院地理科学与资源研究所召开。该书由中国科学院地理科学与资源研究所刘卫东研究员联合数十位中外学者共同完成，由商务印书

馆出版发行，为绿色丝绸之路建设提供科技支撑。

据介绍，该书是中国科学院“丝路环境专项”重要成果。“科学路径”与“案例”是本书紧扣的两大主题。全书基于宏观视角回顾过往政策、文献，提出共建绿色丝绸之路的战略途径；同时往纵深挖掘，就资源环境承载、应对气候变化、减贫、可持续生计等领域进行深入解析。

在案例层面，该书选取威海治理、亚吉铁路、埃塞俄比亚工业园区、埃·泰达苏伊士经贸合作区等案例，柬埔寨、老挝、尼日利亚等典型国家，进行多角度系统分析，图文并茂，数据详实，生动呈现了绿色丝绸之路的建设路径。

中国科学院原院长白春礼在该书序言中表示，“一带一路”沿线具有生态系统相对脆弱、环境复杂多样、社会经济发展差异巨大的独特属性，共建“一带一路”要走生态文明之路。

商务印书馆三种学术名著书系再添新成员

本报电（曹语千）近日，“中华现代学术名著丛书”第四批专家论证会暨“中华当代学术著作辑要”新书发布会，“汉译世界学术名著丛书”第二十二辑专家论证会相继在商务印书馆举行。

“中华现代学术名著丛书”收录晚清至20世纪80年代末中国大陆及港澳台、海外华人学者的原创学术名著，涵盖文学、历史、哲学、政治、经济、法律和社会学等学科。丛书以学术含量和学术价值为遴选标准，同时精选、精编、精校，增添名家肖

像、旧籍书衣等珍贵影像资料，使经典焕发出生机。本次专家论证会上遴选出从新第四批收录书目，包括侯外庐《中国古代社会史论》、周胎白《中国戏剧史长编》、吕振羽《中国政治思想史》、林耀华《凉山彝家》等，均为各领域开山之作。

“中华当代学术著作辑要”旨在突出改革开放以来中国学术所取得的标志性成就，系统整理当代学人学术成果，同时向世界展示中国人立足本土、独立思考的思想结晶与学术智慧。该书系自2016年以来共出版110

种，本次规划至200种，规划书目将在“十四五”期间完成出版。商务印书馆希望通过两套丛书的编纂，全面展现中国现代学术的发展过程，为各领域研究者提供基础性的经典范本，引领中国学术构建具有主体性、原创性的自主知识体系。

“汉译世界学术名著丛书”自1981年正式立项出版以来，已成为我国现代出版史上规模最大、最为重要的学术翻译工程之一。丛书持续深耕各学科细分领域，已囊括哲学、政治学·法学·社会学、经济学·管理学、历史·地理、语言学·文艺理论五大类。近日举行的“汉译世界学术名

